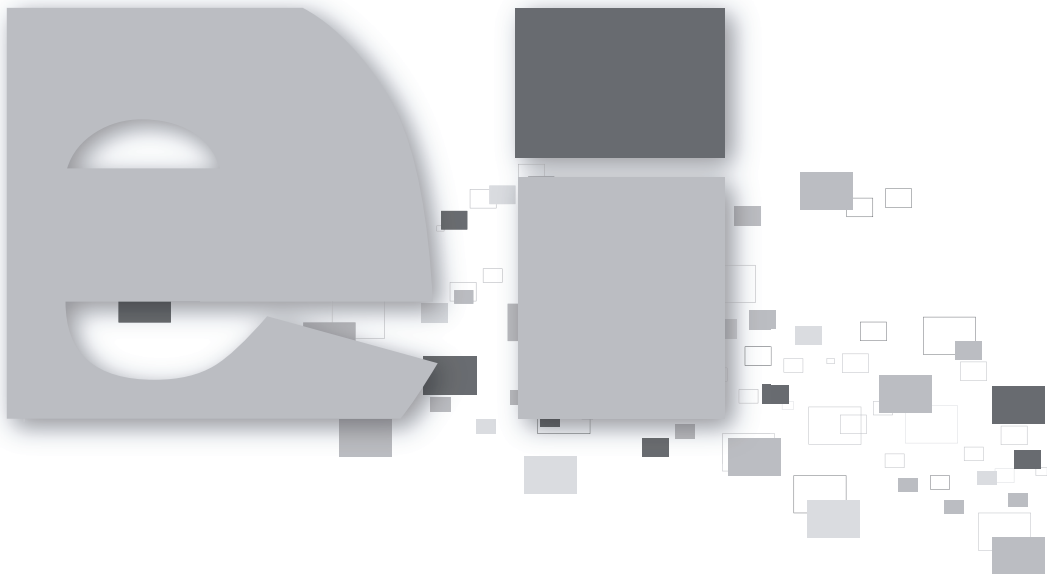




Encontro de Investigadores - USTP

Livro de resumos



Encontro de Investigadores - USTP

Livro de resumos



Título: Encontro de Investigadores - USTP: livro de resumos
Coordenação: Paula Odete Fernandes, Ana Isabel Pereira e Anabela Martins
Edição: Instituto Politécnico de Bragança · 2015
5300-253 Bragança · Portugal
Tel. (+351) 273 303 200 · Fax (+351) 273 325 405
ISBN: 978-972-745-180-7
Editor: Instituto Politécnico de Bragança – 2015
Impressão: Casa de Trabalho - Bragança
Dep. Legal: 389355/15
Disponível em: <http://hdl.handle.net/10198/11716>

Índice

Programa geral	7
O I Encontro de Investigadores da Universidade de São Tomé e Príncipe	12
<i>Peregrino da Costa, Reitor da Universidade de São Tomé e Príncipe</i>	
A cooperação entre o Instituto Politécnico de Bragança e o Instituto Politécnico de São Tomé e Príncipe / Universidade de São Tomé e Príncipe	14
<i>João Alberto Sobrinho Teixeira, Presidente do Instituto Politécnico de Bragança</i>	
Mestrado em Contabilidade e Finanças	18
<i>Ana Paula Carvalho do Monte, Diretora do Mestrado em Contabilidade e Finanças na ESTiG/IPB; Maria José Fernandes, Presidente da Comissão Científica do Mestrado em Contabilidade e Finanças (APNOR)</i>	
Turismo sustentável nos empreendimentos turísticos em São Tomé e Príncipe	20
<i>Santos, Anja; Monte, Ana; Fernandes, Paula</i>	
Proposta de modelo de avaliação dos bancos comerciais em São Tomé e Príncipe	22
<i>Sousa, Celso; Monte, Ana</i>	
O papel da informação financeira no processo de <i>accountability</i>: o caso das câmaras distritais santomenses	24
<i>Costa, Cislau; Nogueira, Sónia; Ribeiro, Nuno</i>	
Risco de crédito em São Tomé e Príncipe	26
<i>Soares, Diovisio; Monte, Ana; Fernandes, Paula</i>	
Obediência tributária em fase de procedimento inspetivo: comparação entre a ilha de São Tomé e a ilha do Príncipe	28
<i>Santo, Hélcio; Alves, Jorge</i>	
Financiamento do setor da saúde em São Tomé e Príncipe	30
<i>Amado, Helen; Nunes, Alcina</i>	
Informação financeira a divulgar pelas instituições financeiras em São Tomé e Príncipe antes e depois de Basileia	32
<i>Viana, Idalécio; Pires, Amélia; Monte, Ana Paula</i>	
Financiamento do sistema de Segurança Social em São Tomé e Príncipe	34
<i>Almeida, Ideltrudes; Pires, Amélia; Nunes, Alcina</i>	
Estudo exploratório sobre o desenvolvimento da profissão de contabilista em STP: o presente e o futuro	36
<i>Dos Santos, Joseth; Pires, Amélia</i>	
Necessidade de implementação dos instrumentos financeiros Bilhetes de Tesouro e Certificado Depósito do BCSTP	38
<i>Pires dos Santos, Manuel; Monte, Ana Paula</i>	
Vantagens em STP adotar um sistema contabilístico convergente com as normas internacionais de contabilidade: proposta de solução para um novo sistema contabilístico	40
<i>Pina, Olímpia; Pires, Amélia</i>	
Estudo sobre o risco de incumprimento de crédito bancário nas empresas do setor comercial em S. Tomé e Príncipe: nível e seus determinantes	42
<i>David, Maria Paulina; Monte, Ana Paula</i>	
A contabilidade pública em São Tomé e Príncipe: situação atual e perspetivas futuras	44
<i>Fernandes, Wagner; Nogueira, Sónia; Ribeiro, Nuno</i>	

Uma cooperação de sucesso	48
<i>Maria da Conceição Martins, ex-Diretora da ESEB; António Ribeiro Alves, Diretor da ESEB</i>	
Mestrado em Educação Ambiental	50
<i>Luís Filipe Fernandes, Presidente da Comissão Científica do Mestrado em Educação Ambiental</i>	
A Educação Ambiental no 1º Ciclo do Ensino Básico de São Tomé e Príncipe	52
<i>Pires, Aclésia; Rodrigues, Maria José</i>	
A influência das atividades humanas na qualidade da água.	
Educar pelo ambiente	54
<i>Lima, Ana Maria; Fernandes, Luís Filipe</i>	
Atitudes dos mecânicos face ao risco ambiental causado por óleos dos motores	56
<i>Ramos, António; Martins, Maria da Conceição</i>	
Atitude dos jovens face às questões ambientais associadas às mudanças climáticas	58
<i>Baía, Darmel; Rodrigues, Maria José</i>	
Educação Ambiental e tratamento domiciliar da água na comunidade de Santa Cecília	60
<i>Lima, Dudene Vaz; Fernandes, Luís Filipe</i>	
Educação Ambiental para um turismo sustentável em São Tomé e Príncipe	62
<i>Neves, Eugénio; Mateus, Maria</i>	
Educação Ambiental e promoção da saúde: gestão dos resíduos sólidos urbanos na lixeira da Penha	64
<i>Vera Cruz, Gelsa; Fernandes, Luís Filipe</i>	
O papel das ONG na formação de mentalidades pró ambientais em São Tomé e Príncipe	66
<i>Andrade, Hilária; Rodrigues, Maria José</i>	
Recolha e tratamento dos resíduos sólidos urbanos em S. Tomé	68
<i>Major, Idalécio; Gonçalves, Adorinda</i>	
A utilização sustentável do papel sulfite pelos funcionários de uma instituição pública de S. Tomé	70
<i>Cunha, Isabel Maria; Gonçalves, Adorinda</i>	
Atitude dos jovens face ao ambiente: um estudo em São Tomé e Príncipe	72
<i>Miguel, José António; Martins, Maria da Conceição</i>	
A Educação Ambiental como um direito. A percepção de alunos do ensino superior em São Tomé e Príncipe	74
<i>Costa, Kisa; Alves, António</i>	
A atitude dos jovens santomenses face à desflorestação e o desenvolvimento sustentável	76
<i>Takounjou, Lucy; Mafra, Paulo</i>	
Atividades para o desenvolvimento sustentável: o papel da Direção Geral do Ambiente em São Tomé e Príncipe	78
<i>Abreu, Roxana; Rodrigues, Maria José</i>	
As opiniões dos pescadores face ao desenvolvimento sustentável na zona costeira de Praia Gamboa	80
<i>Godinho, Virginia; Bergano, Sofia</i>	
Atividades de Educação Ambiental no Jardim de Infância	82
<i>Will, Ester; Rodrigues, Maria José</i>	

Mestrado em Ensino da Leitura e da Escrita	86
<i>Alexandra Soares Rodrigues, Presidente da Comissão Científica do Mestrado em Ensino da Leitura e da Escrita</i>	
Toponímia e a sua relação com as lendas	88
<i>Vasconcelos, Alberto; Rodrigues, Alexandra Soares; Teixeira, Carlos</i>	
Os textos de autores santomenses nos manuais de Língua Portuguesa usados na República Democrática de São Tomé e Príncipe no período pós-independência.....	90
<i>Neto, Aldemira; Teixeira, Carlos</i>	
As especificidades do ensino precoce da Língua Francesa em São Tomé e Príncipe: caso da Alliance Française	92
<i>Oliveira, Ângela; Alves, Ana</i>	
A representação da mulher nos contos tradicionais santomense.....	94
<i>Santo, Berta; Teixeira, Carlos; Bergano, Sofia</i>	
A representação da fauna na literatura oral e tradicional de São Tomé e Príncipe...	96
<i>Fernandes, Esmael; Teixeira, Carlos; Bergano, Sofia</i>	
Produção escrita em aulas de português - análise de textos produzidos por alunos	98
<i>Matos, Hélder; Macias, Dina</i>	
Influência religiosa nos contos tradicionais de São Tomé e Príncipe	100
<i>Nazaré, João; Teixeira, Carlos</i>	
Indicadores discursivos de discriminação de género em textos produzidos por alunas da 11ª Classe	102
<i>Carvalho, Mª Alice; Bergano, Sofia; Macias, Dina</i>	
A presença da literatura oral tradicional santomense no ensino e na aprendizagem da Língua Portuguesa em São Tomé e Príncipe: programas, manuais e práticas dos professores.....	104
<i>Saco, Maurício; Teixeira, Carlos</i>	
Influência do Crioulo Forro na escrita do português nas crianças em idade escolar em São Tomé e Príncipe.....	106
<i>Apresentação, Paula; Rodrigues, Alexandra Soares; Teixeira, Carlos</i>	
Mestrado em Ensino das Ciências.....	110
<i>Delmina Maria Pires, Presidente da Comissão Científica do Mestrado em Ensino das Ciências</i>	
Conceções e práticas de avaliação das aprendizagens desenvolvidas por professores de matemática do ISP	112
<i>Fahe, Adelaide Maria; Pires, Manuel Vara</i>	
Conceções sobre a importância da água para os seres vivos: um estudo com alunos da 5ª Classe de S. Tomé e Príncipe	114
<i>Mata, Alfredo; Pires, Delmina</i>	
Análise dos manuais escolares de Ciências Naturais e Sociais da 5.ª e 6.ª Classes do Ensino Básico de S. Tomé	116
<i>Narciso, Isabel Fernanda; Gonçalves, Adorinda</i>	
Perceção dos professores de matemática do Ensino Básico acerca do trabalho de grupo na sala de aula.....	118
<i>Baía, Isename; Martins, Cristina</i>	
Dinamização de uma plataforma E-learning numa escola secundária de São Tomé e Príncipe: estudo de caso no ensino das ciências.....	120
<i>Carvalho, Isito; Gonçalves, Vitor</i>	

Atividades de ciências no Jardim de Infância - Estudo sobre o desenvolvimento profissional dos educadores	122
Neves, Luís Filipe; Rodrigues, Maria José	
Conceções, dificuldades e práticas dos professores de estatística no ensino superior em São Tomé e Príncipe	124
Santo, Maria do Céu; Martins, Cristina	
Aprendizagem baseada na resolução de problemas: desenvolvimento de competências cognitivas em alunos da 9ª classe de S. Tomé e Príncipe	126
Pereira, Silvério; Pires, Delmina	
Mestrado em Qualidade e Segurança Alimentar	130
José Alberto Pereira, <i>Presidente da Comissão Científica do Mestrado em Qualidade e Segurança Alimentar</i>	
Elaboração de doces de frutos de São Tomé e Príncipe com vista à sua valorização	132
Vaz de Sousa, Agostinho; Pereira, José Alberto; Delgado, Teresa; Fidalgo, Maria do Céu; Ramalhosa, Elsa	
Análise dos critérios de rotulagem de produtos alimentares comercializados em São Tomé e Príncipe	134
Quintas, Anísio P.; Santos, Clementina M. M.	
Contribuição para a caracterização do Óleo de Palma de São Tomé e Príncipe	136
Dos Santos Neto, Antónia; Rodrigues, Nuno; Casal, Susana; Pereira, José Alberto	
Importância da ingestão de iodo na prevalência do Bócio Endémico em São Tomé e Príncipe	138
António de Carvalho, Aurélio; Fernandes, Conceição	
Práticas culturais e segurança alimentar na produção de cenoura em São Tomé e Príncipe	140
Nascimento, Ekzul Ajax Fernandes; Rodrigues, Manuel Angelo; Pereira, José Alberto	
A apicultura em São Tomé e Príncipe. Atualidade e perspetivas futuras	142
Nascimento, Jeudíger; Vilas-Boas, Miguel	
Distúrbios alimentares em crianças menores de 5 anos de idade tratadas no hospital Dr. Ayres Menezes: perspetivas da situação em São Tomé e Príncipe	144
Pontes, Mário Costa de Sousa, Bonfim, Idalina Ramos; Fernandes, Conceição	

Programa Geral

Dia 19 de março de 2015

- 09h00 - **Entrega da documentação**
- 09h30/10h30 - **Sessão de Abertura**
- 10h40/11h30 - **Sessão 1**
Moderadores: **Elsa Ramalhosa & Nuno Ribeiro**
- 10h40/10h50 - **Necessidade de Implementação dos Instrumentos Financeiros Bilhetes de Tesouro e Certificado Depósito do BCSTP**
Manuel Santos & Ana Monte
- 10h50/11h00 - **Atitude dos Jovens Face às Questões Ambientais Associadas às Mudanças Climáticas**
Darnel Baía & Maria José Rodrigues
- 11h00/11h10 - **Indicadores Discursivos de Discriminação de Género em Textos Produzidos por Alunas da 11ª Classe**
Maria Alice Carvalho, Sofia Bergano & Dina Macias
- 11h10/11h20 - **Contribuição para a Caraterização do Óleo de Palma de São Tomé e Príncipe**
Antónia Neto, Nuno Rodrigues, Susana Casal & José Pereira
- 11h20/11h30 - **Debate**
- 11h30/12h30 - **Sessão 2**
Moderadores: **Amélia Pires & Paulo Gonçalves**
- 11h30/11h40 - **A Apicultura em São Tomé e Príncipe. Atualidade e Perspetivas Futuras**
Jeudíger Nascimento & Miguel Vilas-Boas
- 11h40/11h50 - **Risco de Crédito em São Tomé e Príncipe**
Diovísio Soares, Ana Monte & Paula Fernandes
- 11h50/12h00 - **A Atitude dos Jovens Santomenses face à Desflorestação e o Desenvolvimento Sustentável**
Lucy Takounjou & Paulo Mafra
- 12h10/12h20 - **Educação Ambiental e Promoção da Saúde: Gestão dos Resíduos Sólidos Urbanos na Lixeira da Penha**
Gelsa Cruz & Luís Filipe Fernandes
- 12h20/12h30 - **Debate**
- 12h30/14h00 - **Almoço**
- 14h00/15h00 - **Sessão 3**
Moderadores: **Ana Monte & Delmina Pires**
- 14h00/14h10 - **Distúrbios Alimentares em Crianças Menores de 5 anos de Idade Tratadas no Hospital Dr. Ayres Menezes: Perspetiva da Situação em São Tomé e Príncipe**
Mário Pontes, Idalina Bonfim & Conceição Fernandes
- 14h10/14h20 - **A Contabilidade Pública em São Tomé e Príncipe: Situação Atual e Perspetivas Futuras**
Wagner Fernandes, Sónia Nogueira & Nuno Ribeiro

- 12h20/12h30 - **Influência do Crioulo Forro na Escrita do Português nas Crianças em Idade Escolar em São Tomé e Príncipe**
Paula Apresentação, Alexandra Rodrigues & Carlos Teixeira
- 14h30/14h40 - **Educação Ambiental e o Tratamento Domiciliar da Água na Comunidade de Santa Cecília**
Dudene Lima & Luís Filipe Fernandes
- 14h40/14h50 - **Importância da Ingestão de Iodo na Prevalência do Bócio Endémico em São Tomé e Príncipe**
Aurélio Carvalho & Conceição Fernandes
- 14h50/15h00 - **Debate**
- 15h00/16h15 - **Sessão 4**
Moderadores: **Paula Fernandes & Maria Cristina Martins**
- 15h00/15h10 - **Análise dos Critérios de Rotulagem de Produtos Alimentares Comercializados em São Tomé e Príncipe**
Anísio Quintas & Clementina Santos
- 15h10/15h20 - **Produção Escrita em Aulas de Português - Análise de Textos Produzidos por Alunos**
Hélder Matos & Dina Macias
- 15h20/15h30 - **Atividades de Ciências no Jardim de Infância - Estudo sobre o Desenvolvimento Profissional dos Educadores**
Luís Neves & Maria José Rodrigues
- 15h30/15h40 - **Os Textos de Autores Santomenses nos Manuais de Língua Portuguesa Usados na República Democrática de São Tomé e Príncipe no Período Pós-Independência**
Aldemira Neto & Carlos Teixeira
- 15h40/15h50 - **Atividades para o Desenvolvimento Sustentável: O Papel da Direção Geral do Ambiente em São Tomé e Príncipe**
Roxana Abreu & Maria José Rodrigues
- 15h50/16h15 - **Debate**
- 16h15/16h30 - **Pausa para café**
- 16h30/17h45 - **Sessão 5**
Moderadores: **Maria da Conceição Fernandes & João Sousa**
- 16h30/16h40 - **Obediência Tributária em fase de Procedimento Inspetivo: Comparação entre a Ilha de São Tomé e a Ilha do Príncipe**
Hélcio Santos & Jorge Alves
- 16h40/16h50 - **A Educação Ambiental no 1º Ciclo do Ensino Básico de São Tomé e Príncipe**
Aclésia Pires & Maria José Rodrigues
- 16h50/17h00 - **A Presença da Literatura Oral Tradicional Santomense no Ensino e na Aprendizagem da Língua Portuguesa em São Tomé e Príncipe: Programas, Manuais e Práticas dos Professores**
Maurício Saco & Carlos Teixeira
- 17h10/17h20 - **Análise dos Manuais Escolares de Ciências Naturais e Sociais da 5.ª e 6.ª Classes do Ensino Básico de S. Tomé**
Isabel Narciso & Adorinda Gonçalves
- 17h20/17h30 - **Perceção dos Professores de Matemática do Ensino Básico Acerca do Trabalho de Grupo na Sala de Aula**
Ise name Baía & Cristina Martins

- 17h30/17h45 - **Debate**
- 17h50/19h15 - **Sessão 6**
Moderadores: **Maria da Conceição Martins & Luís Fernandes**
- 17h50/18h00 - **Estudo sobre o risco de incumprimento de crédito bancário nas empresas do setor comercial em S. Tomé e Príncipe: nível e seus determinantes**
Paulina David & Ana Monte
- 18h00/18h10 - **O Papel das ONG na Formação de Mentalidades Pró Ambientais em São Tomé e Príncipe**
Hilária Andrade & Maria José Rodrigues
- 18h10/18h20 - **Influência Religiosa nos Contos Tradicionais de São Tomé e Príncipe**
João Nazaré & Carlos Teixeira
- 18h20/18h30 - **Dinamização de uma Plataforma e-Learning numa Escola Secundária de São Tomé e Príncipe: Estudo de Caso no Ensino das Ciências**
Isito Carvalho & Vítor Gonçalves
- 18h30/18h40 - **O Papel da Informação Financeira no Processo de Accountability: O Caso das Câmaras Distritais Santomenses**
Cislau Costa, Sónia Nogueira & Nuno Ribeiro
- 18h40/19h00 - **Financiamento do Setor da Saúde em São Tomé e Príncipe**
Helen Amado & Alcina Nunes
- 19h00/19h15 - **Debate**

Dia 20 de março de 2015

- 09h00/10h05 - **Sessão 7**
Moderadores: **Delmina Pires & Maria da Conceição Fernandes**
- 09h00/09h10 - **Estudo Exploratório Sobre o Desenvolvimento da Profissão de Contabilista em STP: O Presente e que Futuro**
Joseth Santos & Amélia Pires
- 09h10/09h20 - **A Educação Ambiental como um Direito. A Percepção de Alunos do Ensino Superior em São Tomé e Príncipe**
Kisa Costa & António Alves
- 09h20/09h30 - **A Representação da Fauna na Literatura Oral e Tradicional de São Tomé e Príncipe**
Esmael Fernandes & Carlos Teixeira
- 09h30/09h40 - **Atitudes dos Jovens Face ao Ambiente: Um Estudo em São Tomé e Príncipe**
José Miguel & M^a da Conceição Martins
- 09h40/09h50 - **Informação Financeira a Divulgar pelas Instituições Financeiras em São Tomé e Príncipe Antes e Depois de Basileia**
Idalécio Viana, Amélia Pires & Ana Monte
- 09h50/10h05 - **Debate**
- 10h10/11h25 - **Sessão 8**
Moderadores: **João Sousa & Maria da Conceição Martins**
- 10h10/10h20 - **A Influência das Atividades Humanas na Qualidade da Água. Educar pelo Ambiente**
Ana Maria Lima & Luís Filipe Fernandes

- 10h20/10h30 - **Turismo Sustentável nos Empreendimentos Turísticos em São Tomé e Príncipe**
Anja Santos, Ana Monte & Paula Fernandes
- 10h30/10h40 - **As Opiniões dos Pescadores Face ao Desenvolvimento Sustentável na Zona Costeira de Praia Gamboa**
Virginia Godinho & Sofia Bergano
- 10h40/11h00 - **A Utilização Sustentável do Papel Sulfite pelos Funcionários de uma Instituição Pública de S. Tomé**
Isabel Cunha & Adorinda Gonçalves
- 11h00/11h10 - **Financiamento do Sistema de Segurança Social em São Tomé e Príncipe**
Ideltrudes Almeida, Amélia Pires & Alcina Nunes
- 11h10/11h20 - **Debate**
- 11h20/11h40 - **Pausa para café**
- 11h40/12h45 - **Sessão 9**
Moderadores: **Maria Cristina Martins & Ana Monte**
- 11h40/11h50 - **Conceções sobre a Importância da Água para os Seres Vivos: Um Estudo com Alunos da 5ª Classe de S. Tomé e Príncipe**
Alfredo Mata & Delmina Pires
- 11h50/12h00 - **Conceções e Práticas de Avaliação das Aprendizagens Desenvolvidas por Professores de Matemática do ISP**
Adelaide Fahe & Manuel Pires
- 12h00/12h10 - **Educação Ambiental para um Turismo Sustentável em São Tomé e Príncipe**
Eugénio Neves & Maria Mateus
- 12h10/12h20 - **Vantagens em STP Adotar um Sistema Contabilístico Convergente com as Normas Internacionais de Contabilidade: Ensaio de uma Solução para um Novo Sistema Contabilístico**
Olímpia Pina & Amélia Pires
- 12h20/12h30 - **Atitudes dos Mecânicos Face ao Risco Ambiental Causado por Óleos dos Motores**
António Ramos & Mª da Conceição Martins
- 12h30/12h45 - **Debate**
- 12h45/14h30 - **Almoço**
- 14h30/15h30 - **Sessão 10**
Moderadores: **Amélia Pires & Elsa Ramalhosa**
- 14h30/14h40 - **Proposta de Modelo de Avaliação dos Bancos Comerciais em São Tomé e Príncipe**
Celso Sousa & Ana Monte
- 14h40/14h50 - **Recolha e Tratamento dos Resíduos Sólidos Urbanos em São Tomé**
Idalécio Major & Adorinda Gonçalves
- 14h50/15h00 - **A Representação da Mulher nos Contos Tradicionais Santomense**
Berta Santo & Carlos Teixeira
- 15h00/15h10 - **Atividades de Educação Ambiental no Jardim de Infância**
Ester Will & Maria José Rodrigues

- 15h10-/5h20 - **As Especificidades do Ensino Precoce da Língua Francesa em São Tomé e Príncipe: Caso da Alliance Française**
Ângela Oliveira & Ana Alves
- 15h20/15h35 - **Debate**
- 15h45/17h00 - **Sessão 11**
Moderadores: **Paula Fernandes & Nuno Ribeiro**
- 15h45/15h55 - **Toponímia e a Sua Relação com as Lendas**
Alberto Vasconcelos, Alexandra Rodrigues & Carlos Teixeira
- 15h55/16h05 - **Conceções, Dificuldades e Práticas dos Professores de Estatística no Ensino Superior em São Tomé e Príncipe**
Maria do Céu Santo & Cristina Martins
- 16h05/16h15 - **Aprendizagem Baseada na Resolução de Problemas: Desenvolvimento de Competências Cognitivas em Alunos da 9ª Classe de S. Tomé e Príncipe**
Silvério Pereira & Delmina Pires
- 16h15/16h25 - **Elaboração de Doces de Frutos de São Tomé e Príncipe com Vista à Sua Valorização**
Agostinho Vaz de Sousa, José Pereira, Teresa Delgado, Maria do Céu Fidalgo & Elsa Ramalhosa
- 16h25/16h35 - **Práticas culturais e segurança alimentar na produção de cenoura em São Tomé e Príncipe**
Ekzul Nascimento, Manuel Ângelo & José Pereira
- 16h35/16h45 - **Debate**
- 16h45/17h00 - **Pausa para café**
- 00h00/17h00 - **Sessão de Encerramento**

INFLUÊNCIA DO CRIOULO FORRO NA ESCRITA DO PORTUGUÊS NAS CRIANÇAS EM IDADE ESCOLAR EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

Apresentação, Paula¹; Rodrigues, Alexandra Soares²; Teixeira, Carlos³

¹ paula.varela115@hotmail.com, Universidade de São Tomé e Príncipe, São Tomé e Príncipe

² afsr@ipb.pt, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

³ ccteixeira@ipb.pt, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

RESUMO

A língua portuguesa é a língua oficial de São Tomé e Príncipe. Esta língua convive com as línguas nacionais, nomeadamente o crioulo *forro* ou *santomense*, o *angolar* ou *ngola*, falados na ilha de São Tomé, o *principense* ou *lungye*, falado na ilha do Príncipe, e ainda o crioulo de Cabo Verde, falado em ambas as ilhas. Desta convivência, resultam interferências que conferem características muito particulares à situação linguística do país. As crianças em idade escolar, sobretudo, usam uma língua materna que se situa entre o português e o crioulo. Este falar tem constituído grande entrave ao processo de ensino-aprendizagem da língua portuguesa em São Tomé e Príncipe.

Tendo em conta esta situação, urge primeiramente o desenvolvimento de estudos e pesquisas sobre este “falar” de modo a possibilitar uma intervenção pedagógica rápida e precisa, de modo que tanto os alunos como os demais cidadãos sejam capazes de reconhecer o que constitui o falar específico deste povo – o resultante da influência dos crioulos; o português europeu - a nossa língua oficial, como também os nossos crioulos.

Este trabalho foi desenvolvido com o objetivo de sensibilizar os diversos sectores e entidades para a necessidade de se desenvolver a investigação e trabalhos de pesquisa linguística e de capacitar os agentes educativos, de modo a responder com precisão às circunstâncias impostas pela influência dos crioulos na escrita do português em São Tomé e Príncipe.

Palavras-chave: crioulos, interferência linguística, língua portuguesa, “nosso falar” (falar santomense).

INFLUENCE OF THE CREOLE FORRO IN THE WRITING OF PORTUGUESE BY SCHOLAR CHILDREN FROM SÃO TOMÉ AND PRÍNCIPE

Apresentação, Paula¹; Rodrigues, Alexandra Soares²; Teixeira, Carlos³

¹ paula.varela115@hotmail.com, Universidade de São Tomé e Príncipe, São Tomé e Príncipe

² afsr@ipb.pt, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

³ ccteixeira@ipb.pt, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

ABSTRACT

Portuguese language is the official language of São Tomé and Príncipe. This language coexists with national languages, such as Creole forro or santome, angolár or ngola, spoken in the island of São Tomé, and also the Cape Verde Creole, spoken in both islands. From this coexistence, there are interferences that confer particular characteristics to the linguistic situation of the country. Specially children in scholar age use a mother language that situates itself between Portuguese and Creole. This kind of speech has constituted a major obstacle to the teaching-learning of Portuguese in São Tomé and Príncipe.

Having in mind this situation, studies and research about this kind of speech are needed, so that a quick and precise pedagogical intervention that enables the students and the speakers in general to recognize the specific speech of this people – that results from the influence of Creoles, European Portuguese – the official language, as well as the Creoles.

This work was developed with the aim of raising awareness on the need to develop investigation and work and to enable education agents, to answer to the circumstances that result from the influence of Creoles in the writing of Portuguese in São Tomé and Príncipe.

Key-words: Creoles, linguistic interference, Portuguese, “nosso falar” (speech of São Tomé).